

# **СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОЛЯ «БОЛЕЗНЬ»**

Косимова Феруза Хурсаналиевна,  
Базовый докторант Фергу, Узбекистан

[feruza.kasimova5220@gmail.com](mailto:feruza.kasimova5220@gmail.com)

*Аннотация: Данная статья рассматривает лексическое поле «Болезнь» в сравнительном аспекте*

*Ключевые слова: болезнь, хасталик, бетоблик, беморлик, illness, sickness, disease, ailment, malady, disorder, morbidity, pathosis, syndrome*

Болезнь - это явление, которое встречается в жизни всех людей. Он имеет уникальное определение на языке различных медицинских работников, лингвистов и людей. В частности, в толковом словаре узбекского языка [1, 327]: «Нарушения нормального функционирования организма»; в бытовой лексике: боль, страдание; и в медицинской энциклопедии [2]: патологический процесс, возникающий при воздействии на организм вредных факторов внешней или внутренней среды. В целом, эти интерпретации основаны на противоположном значении здоровья. Итак, «болезнь» является лингвистически антонимом слова «здравье», которое приравнивается к значению слова «боль».

В узбекском языке слова *хасталик, бетоблик, беморлик* используются как синонимы лексемы *касаллик*, и они используются только в литературной речи. В английском языке такие лексемы, как *illness, sickness, disease, ailment, malady, disorder, morbidity, pathosis, syndrome* являются синонимами, и для всех «боль» является интегральной семой. Следует отметить, что эти лексемы имеют следующую дифференциальную сему при использовании в медицинском дискурсе:

- *Sickness* характеризуется дифференциальной семой, как «кратковременная болезнь»: *sea-sickness/ морская болезнь, car-sickness/автомобильная болезнь.*
- *Malady* – в настоящее время одно из устаревших слов и используется только в литературной речи. Например:

*“Ah, Minha Senhora, this whole **malady** is exceedingly strange,” the nurse said, sad. (Ann Bridge, *The Malady in Madeira*)*

(«О, Минха Сенхора, эта болезнь совершенно неизвестна», - сказала медсестра печальным тоном.)

В конце 1970-х годов Эрик Дж. Кассель дал характеристику значений слов «*disease*» и «*illness*»: “*Disease, then, is something an organ has, illness is something a man has*”[3, 59]. (*Disease* - это то, что присутствует в части тела, а *illness* - это то, что присутствует в человеке). Оказывается, что *disease* имеет медицинскую окраску и имеет значение как «болезнь, поражающая органы», а *illness* носит социолингвистический характер с различными семами, такими как «реакция организма на болезнь», «неприятные ощущения / чувства в человеке». Например, *coronavirus disease* (COVID-19) / коронавирусная болезнь. *Disease*, содержащееся в этом термине, используется для выражения медицинской перспективы.

-*Many people suffer from some form of mental illness during their lives.*[4]

(Многие люди страдают от какой-либо формы психического заболевания на протяжении всей своей жизни.)

• *Ailment* имеет дифференциальные семы, такие как “не очень серьёзная болезнь”, «легкая болезнь»: -*Chickenpox is one of the common childhood ailments* (Ветряная оспа является одним из распространенных детских заболеваний).[5, 11]

- *Disorder* отличается такой семой, как «беспорядок», «расстройство».

Например, *расстройство*, вызванное сердечно-сосудистыми

заболеваниями, представляет собой *аритмию* или *нерегулярное сердцебиение*.

- *Morbidity* - «заболеваемость»: *morbidity rates*/ показатели заболеваемости, *morbidity statistics*/ статистика заболеваемости
- *Pathosis* - научно окрашенный, «патологическое состояние (относящееся к патофизиологическому процессу)»: *Dental pathosis*/ зубной пафос
- *Syndrome* - «признак, набор симптомов», который указывает на заболевание: *Down syndrome*/ синдром Дауна

Следовательно, лексемы с вышеуказанной «боль (медицинской)» интегральной семой должны использоваться в речи более осторожно, согласно с их дифференциальной семой.

Мы также можем включить в лексическое поле «болезнь» лексемы, как *эндемия*<sup>1</sup> (*fever endemic to the tropics*/ лихорадка, характерная для тропиков), *эпидемия/epidemic*<sup>2</sup> (*эпидемия гриппа/flu epidemic*) ҳамда *пандемия/pandemic*<sup>3</sup> (*пандемия СПИДа /AIDS pandemic*).

Таким образом, сравнительный анализ показал, что существует 4 лексемы с интегральной семой «боль (медицинская)» на узбекском языке и 9 на английском языке. Нами было определено, что в семантической поле «болезнь» английский язык богат специфичными лексемами.

Использованная литература:

1. Узбек тилининг изохли луғати /Мадвалиев А. тахрири остида/. Тошкент: Узбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 600 б.
2. Медицинская энциклопедия. <https://medlife.uz/> 25.03.2020
3. Eric J.Cassel. In Sickness and in Health// Commentary magazine. June 1, 1970. – 59-65 p.

---

<sup>1</sup> Тегишли ижтимоий ва табиий шарт-шароитлар мавжудлиги туфайли бирор худудда маълум бир (кўпинча инфекцион) касалликнинг доим бўлиши.

<sup>2</sup> Маълум бир жойда истикомат қиласиган ахоли орасида юқумли касалликларнинг кенг тарқалиши

<sup>3</sup> Эпидемик касалликнинг бир неча мамлакатда ёппасига тарқалиши

4. [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org)
5. Dictionary of Medical Terms/4th edition/. London: A&C Black, 2005. –  
481 p.